

1. as·tə kl·pə en s·pə·rəvər zi·ən bmeəzə bə·ŋ
2. məvrint is· doblume Xa·n bəXi·tə
3. tōgəv·rdəX s·pməsə ali·noX ma·r mət məs·i·nəs
4. s·pifə is· ənsu·r vərək - la·s·təX
5. upda·tski·p kreəgəzə bəski·malt bro·st
6. də tmərma·n· het ənsplmtər Inzəvŋər
7. dəs·kiper liktə səlpə əf
8. mdifəbrik is niktəzi·ən
9. kum ərəs· hi·r kntjə
10. Xə·əf ūns fir Xla·zə bi·r - Xla·sis - ta·pə (*pint niet bekend*)
11. brŋŋ ūns tve·i punt ka·rsə - kri·kə - krikis (= *donkere kersen*)
12. sə hebe mə·ts·əy·i·yə dri ka·n· və·in upədrunkə
13. hai dregdēmə metəŋknepəl
14. rk həpsəkni·jəzi·ən
15. fastəna·vent vurt nitfəl mī·r əvī·rt
16. rk bən blə·vət da·tiknit mə·tsə me·iəga·n bə·n
17. rk hepət nit əda·n frnt
18. vi hətət əda·n di dī·r əŋkumt
19. s·pm - sp·məvəp (spmra·X) - ra·gəbəl
20. pət - mas· - bə·ŋ - bəno·uwt - fəvī·rt - və·idə of tlant - padəstu·əl - ha·X - kīkər - flmder
21. dikī·rəl ma·ktə də heale vī·rət anətfe·Xtə
22. rkseljə kra·ltjəs Xəyə
23. əŋəlant la·t fəl ə·uwə skeəpə slo·əpə
24. hai həpəs· əmbə·vət əkre·i·gə
25. Xə·f mə tve·i bre·jə sti·nə - bre·jər - də bre·istə
26. da·t stambəlt sta·tī·r nit mī·r
27. di ma·n· het ənle·i·yə əs·ənlə·is upənzi·r ho·əft
28. haijīs· hi·r əble·əyə - lys·əfər - ləXt | he·iməl |
29. də sko·alkī·n·dərə (*of sko·aljuəs*) bme metə·mēstər na·r zə·jəv·əst
30. rke·nī kumə furdətēkla·r bə·n
31. dəbe·əstə sə·pə Xra·X lainza·tpap - meəl
32. hai kenit Xa·n və·rəki haihəp keəlpain
33. s·təəkərəs· əns·təal mdibēzəm
34. ne·i metkeigəls vurtnitmī·r me·iəspəl·t (*of ər vurt nit mī·r əkeigəlt*)
35. s·ə·gərəs· rkhəp altvėikī·r əru·pə
36. di pī·r isnitrap vantar zitə naX vitə pītənm·
37. s·əbmə nejtəlant - blə·əkfəlt
38. s·əhetəm iərs·t s·əgəlt hələpə upma·kə
39. he·izələt noifər brŋjə
40. s·əgdəhələft fandər məlikvəst
41. də ma·n· mutfurzən vrau·w upkumə - bəskə·rəmī
42. fndəskəldə svamə isXəy·a·rlək
43. hai hət fəl pra·tjəs vmdati stərriks (*verouderend s·t·a·rik*)
44. vai mus·tə dī·r dəhələft fan hə·wə en joli də a·rə hələft
45. hə·ləpəris datbət uptlə (*of upba·rə of neəmərs· əf ənə·ntjə vandət bət*)
46. ūnə mə·s·əla·r is·əyət əs·əns·lək
47. zə s·prijī vmtəf·ərs·t - əvədənska·p
48. də bo·əmkvėəkər zəldəboəm ə·nti (*vero. ətī*)
49. du·nī·rstətra·m dīXt - (*vero. fēstər*)
50. əfbəgf·ntə loijə fu·rdə kəriqđinst - də vrugkerək - də hoəXmīs - ətlə·f (*er zijn geen R. K. in Uitdam*)
51. bətsprai (*vero. bədesprai*) - kīkərdrī - — - bəri·jə of klā·rma·kə - mīs·yərsprijə en struntsləXtī - əmplā·k bro·t smī·rə (*vero. ənstik = roggebroom met boten en kaas*)
52. divrə·uw dihetərhi·r ofla·tə (*ouder ofle·tə*) knipə
53. səvā·dər hətəm s·ə·s· ja·rlaj skə·əl ga·n la·tə (*ouder le·tə*)
54. rkhəwəm ə·vərə·də s·əələ·t lənsət vā·tər tə ga·n
55. fa·lə firzə s·ijə nit fəl mdəzə strə·ək
56. s·ti·nə (*jonger s·tənə*) potī bme nitfəl vā·rt (*aarde komt niet voor*)
57. də ski·tər sta·t bai də ə·əyə - də ha·rt (*vero. dēhī·rt*)
58. mma·rt isət naXtəkə·ut vmtəka·səbəl·ə
59. di kī·rs· (*jonger ka·rs·*) digə·ft ənhəldī·r līXt nit
60. hai truk əpī·rt əzəstī·rt
61. tu kvamə joli hi·r idər ja·r neidəkərəmīs
62. də pa·tər zai dat ūnzəlivəhī·r fulma·kt is
63. jə zagəməvəl marjəzainīks tōgəmə
64. də zva·lyvə zələ gəvū tərāXkumə
65. ga·jə vanda·X nika·rtə
66. lās·təso·li oək Xra·X kə·vīs - ə·ritəs·ə
67. s·ə mə·tər is·tik hai kə·nit fədər (*of hai lait fu·r pampas*)
68. ətīs ənvā·rəmə dagəvəəst əntīs ənzāXtə eivənt
69. di juvə loəpt vbləstə bi·nə
70. dərīs əmbā·rs·t (*of ənska·r*) m·dika·n·
71. rkvū datəpost əmbri·f brəXt
72. rkhəpət əmēhā·rt - painməzai
73. rke·n· matidvā·rs·ə mē·ns·ə (*vero. mēse*) nit vure - səhtXlkfndərə
74. naskəftait s·pənəvət pī·rt fu·rdənyvəka·r
75. rkhəp əmbitjə (*jonger əmbəstjə*) kv·rs fa·n· fəvūXəntə·f əl
76. dəzən vandəko·nəŋ (*vero. kənəŋ*) is oək soldā·t əvəəst
77. və·tjə gi·n vā·gəma·kər təvəənə - pə·iləmbəX
78. di ro·əzə hewə ləyə doərəs
79. kXələ·əfər gi·n vurtfan·
80. ətkīntjə (*vero. kītjə*) vāşdo·ət furdatsət kumə do·əpə
81. sənū·rə lo·əpə ənzəno·əgə tra·mə
82. ər (*vero. hā·r*) doXtərtjə is mə·təmāntjə nejt·bus· əga·n şas bra·mə ga·n plakə
83. dərīs· əntre·i fandilī·r
84. hai zə·tə zəns·trət əəpə hai skriwədə hart
85. də mēnsə s·əXtə nita·rs· əs·Xə·lt ənre·iğdvm
86. dər·ləi munt isdroəX vandəvurs·t
87. di vəX loəpt metəmbvXt ətīs ənūmvə·X - əŋ kruməstək
88. rke·Xt fu·rdəklis·ənə əntruməltjə
89. dəbuk isdo·ət haijīs ə·stikt mənjkurs·t - məo·əm isəst·arəvə - slukə
90. səlītjə vās·kurt martəXut
91. mdəska·dyw is·ətbə·st
92. ənskatər mutXut kənə mīkə
93. s·ukərəs· neiməhut
94. rī vəst nit vī·r rīkəmut s·ukə

95. eḡ kauwə keldr isXut fu.rəḡbi.r  
 96. ik must melkḡdrmkə um a.n.təstərəkə - blu.t - tue.i əs.ə  
 97. ik mut i.rst etfeifu.r mdesta.l. brm̄i - m̄is.krəsiə  
 98. mamburu.r vas. lo.of  
 99. de melkbu.r het eḡXro.ətə vaik - etferha.l dutərunde  
 100. dika.rəmēlik iḡdan enzy.r s.ty.rəm ermei vi.rum  
 101. vaizauwə dipat diXo.ie mēny.r | kēnə |  
 102. dervalt niks upəmtəz.ə.gə - s.ək̄y.r  
 103. hai kvmt noitXimənytela.t  
 104. mita.lije bme bəregi divy.r spygə - oəfergəfə (vero. speige en spouwe) - kvə.tə (van een pruim in je handen)  
 105. darəvjə di.rup tēdauwe  
 106. maləkma.r hēwəzənənstik fanəmbraḡ eva.rə (of o.fəva.rə)  
 107. je mutərəs. na.r ūnsfələ kvmə kē.ikē  
 108. haijys fanamsterdam ekvme metəngujə ba.r.s (of portamənei of vero by.l) mēgəlt  
 109. dida.r is fam bəkəhaut əma.kt  
 110. əḡgetrauwde vrauḡ mut na.ie kēnə  
 111. ik hep hi.r gras.əza.it martvas Xin gut za.t  
 112. de brauwer zait datət naX tēdy.r is. umtəbauwə  
 113. bakə - iḡbak - jaibakt - haibakt - bakti - vaibakə iḡbakte - jaibakte - haibakte - vaibakte - vai-hēwə əbakə (jonger hebe əbakə)  
 114. bidə - iḡbit - jaibit - haibit - vaibide - bidəvai - iḡ bo.ət - ikhəpəbo.ədə - bo.v.dəz.əli o.ək  
 115. tis əḡkle.iḡtje mar tis ənfə.iḡtje  
 116. jəkən. hi.r aijjərə krauḡə updəma.rikt  
 117. hai hepezait dati amē dəḡkə sel  
 118. etḡinstmaisi zai dati gelaik hat  
 119. dervazə fa.f praize  
 120. vnder di aik leḡə fəl aikəls
121. etva.tər is.əva.t. andeko.ək etko.əktal.  
 122. ətho.i is nagrun etis o.ək naX mar paḡ. əma.it  
 123. majo.nə.zə ma.kəzə metətdv.r (of geal) vanəns-i  
 124. datbo.əm̄pi s.əl di.r s.ə.Xgrujə kən̄i  
 125. dəpəstv.r het Xuje və.in  
 126. vns auwə hē.ys əvəbra.n̄t (of vərbra.n̄t)  
 127. de melk spə.ət ə.ətəḡja.r vandəku.  
 128. de kostər lə.ət - tuei krəyze  
 129. de a.rəmē vande krəəva.gə bə.əgə nder-tXəviXt  
 130. de tuei dəitsərs kvamə narbəyle  
 131. s.ə hē.vənəm buntēmbrauḡ əsla.gə  
 132. de s̄jy is vadān. - flauw of la.f - saus  
 133. de sn̄y laidik  
 134. əts ənə.uwəgə tait tərAX da.təkjənəsi.ən hep  
 135. niuwpv.r̄t v̄.ərt n̄u ənē.lə nywə s.ta.t  
 136. du.n - iḡdunet jaidutət haidutət vaidunənət - jolidunənət - s.olidunənət - iḡdētət - jaidētət - hai dētət - vai dēdənət - joli dēdənət - s.oli dēdənət - de.tuket - de.tietmar - dēdēz.ənət ma.r  
 137. do.əpə - do.əpjariḡ - do.əpfunt - dēs.əlda.t  
 138. durs.ə - haidurs.t - haidurs.tə - hai hētədurs.t  
 139. b̄nde - iḡb̄nt - jaib̄nt - haib̄nt vaib̄nde - jolib̄nde - s.olib̄nde - b̄nti - b̄nti - ikhēwə b̄nde  
 140. a.rə - hekta.rə - bandər - mōrəgə (= 85 are) - fōrəl (1/4 hektare) - vero. ru mv. rude  
 141. əydamər di of əydamər brē.ik - et o.əlislō.ələr di - et ra.rəpər di (brē.ik en di z̄ijn doorbraken) - et kərək ei - et o.əstər ei - de Xauwslo.t - de mō.ələ.lo.t - et a.ləvəikslō.ət - de pu.əl - o.əstərpu.əl - de kōlik - de b̄mēbrē.ik - et klē.inə brē.eki - de Xrō.ətə m̄r - de klē.inə m̄r - de k̄mselm̄r (m̄r.ēvenēns een doorbraak)

De naam van het dorp in het eigen dialect is : **œidam**

De inwoners heten : **œidamers**

Hun bijnaam is : **pœyta.le**

Aantal inwoners op 1 januari 1960 : 106.

Taaltoestand : geen locale of sociale verschillen in het dialect, maar het wordt geleidelijk meer aangepast aan het Amsterdams. Bestaansmiddelen, visserij, veeteelt.

Zegsman : Klaas Buitenhuis ; 44 j. ; geb. in Uitdam ; steeds daar gewoond ; binnenvisser ; V. en M. van Uitdam ; zegsman spreekt altijd dit dialect.

Opm. Vóór deze opname werd een gesprek van Buitenhuis en een boer te Holesloot opgenomen. Daarbij bleek dat de dialecten vrijwel gelijk waren. In Holesloot werd daarom geen opname meer gemaakt.

(Opname 1964).